

(添付資料)

1. 協議議事録 (西文)
2. " " (日本文)
3. 調査団氏名および調査日程表
4. 主要面会者リスト
5. 大統領令 (1977年)
6. 西語、日本語対称リスト
7. 収集資料リスト



(添付資料)

1. 協議議事録 (西文)

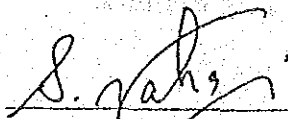
MINUTA DE DISCUSIONES  
SOBRE EL ESTUDIO PRELIMINAR  
DEL PROYECTO PARA CONSTRUCCION DEL EDIFICIO  
DEL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACION Y DESARROLLO PESQUERO (INIDEP)  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

En respuesta a la solicitud de la Cooperación Financiera No Reembolsable sobre el Proyecto para la Construcción del edificio del Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero (INIDEP) (que en adelante se denominará "El Proyecto") por parte del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno del Japón decidió ejecutar el Estudio Preliminar y para ello, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) envió una Misión presidida por el Lic. Shinya NAKAI, Director de Segunda División de Estudio de Diseño Básico, Departamento de Cooperación Financiera No Reembolsable, JICA, desde el 24 de Junio al 7 de Julio de 1990, a la República Argentina.

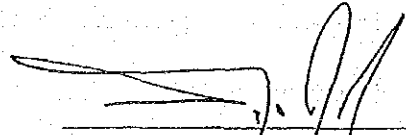
La Misión sostuvo una serie de discusiones con las autoridades del Gobierno de la República Argentina y realizó un estudio en los lugares en cuestión.

Como resultados de las discusiones y estudios, ambas partes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos, el contenido que se adjunta a la presente Minuta, para tomar las medidas necesarias con el fin de posibilitar la realización del Proyecto.

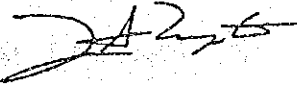
Buenos Aires, 3 de Julio de 1990.



Lic. Shinya NAKAI  
Jefe de la Misión  
Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón (JICA)



Cap. Ult. Renato Hugo DE LA ROSA  
Interventor  
Instituto Nacional de Investigación  
y Desarrollo Pesquero



Emb. Juan Antonio ZAPATA  
Director General  
Dirección General de Cooperación Internacional  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

## DOCUMENTO ADJUNTO

### 1. Nombre del Proyecto

El Proyecto para Construcción del Edificio del Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero (INIDEP) de la República Argentina.

### 2. Objetivo del Proyecto.

Construcción del nuevo edificio sede del Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero (INIDEP) de la República Argentina y mediante ello contribuir al fortalecimiento de los estudios e investigaciones pesqueras, la que redundará en beneficio del sector pesquero de dicho país.

### 3. Entidades concernientes al Proyecto.

Entidad Supervisora: Subsecretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca,  
Ministerio de Economía.

Entidad Ejecutora: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero  
(INIDEP)

### 4. Actividades de estudios e investigaciones del INIDEP.

- Estudios e investigaciones sobre los recursos oceanobiológicos.
- Estudios e investigaciones sobre el medio ambiente oceánico.
- Estudios e investigaciones sobre el procesamiento de productos pesqueros.
- Estudios e investigaciones sobre la pesca continental y acuicultura.

### 5. Sitio de ejecución del Proyecto.

Mar del Plata, provincia de Buenos Aires (ver Anexo 1 -plano)

### 6. Solicitud del Gobierno de la República Argentina.

Como resultado de las discusiones respecto del contenido del Proyecto solicitado por el Gobierno de la República Argentina, se obtuvieron las conclusiones que se detallan en el Anexo 2.

### 7. Programa de Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón.

Luego de las explicaciones dadas por la Misión, el Gobierno de la República Argentina ha manifestado su acuerdo con el programa de Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón, que incluye el uso de los servicios de consultores y firmas japonesas para la ejecución del programa.

7  
JA

P.M.

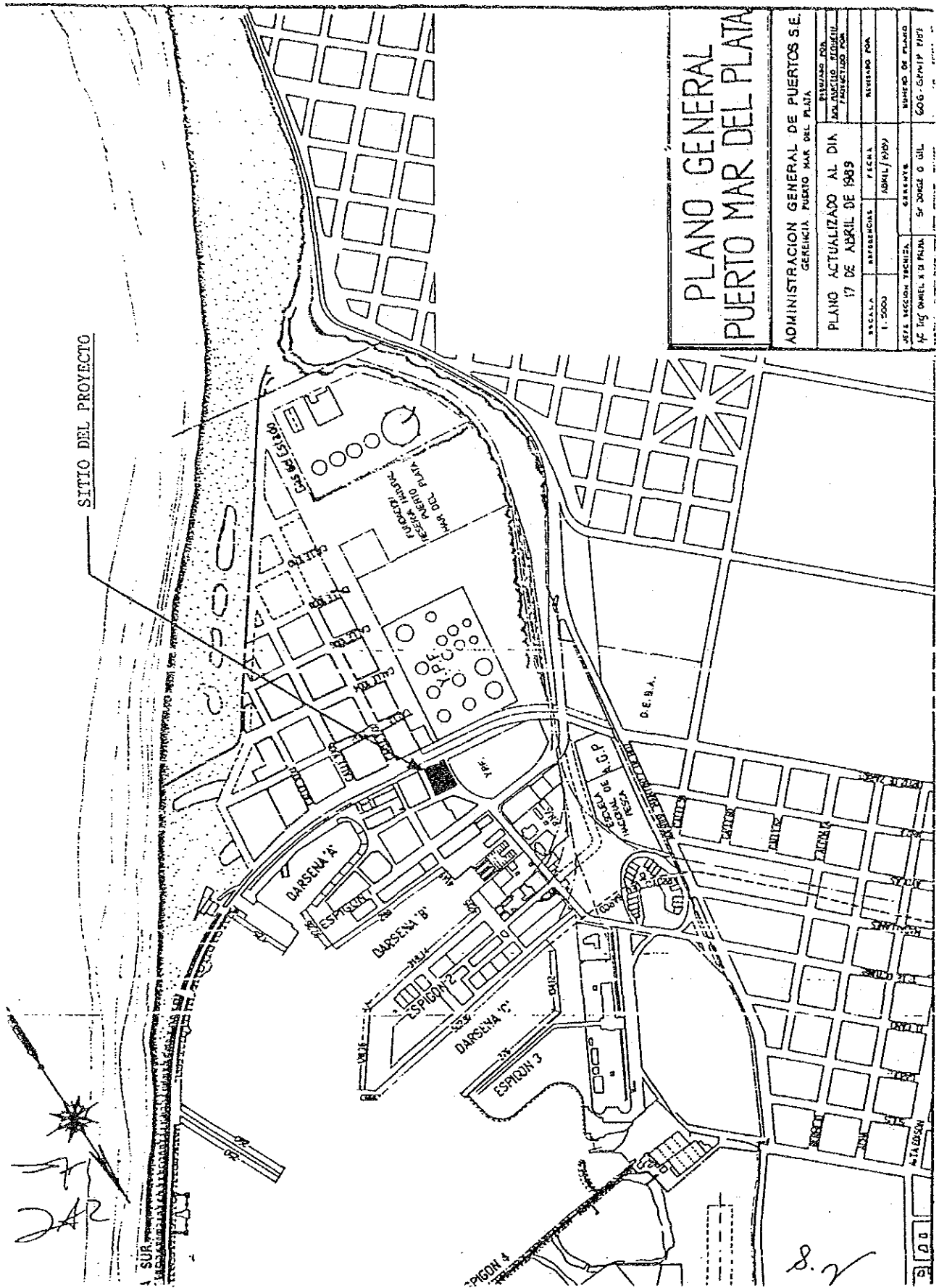
8. Medidas necesarias que debe tomar el Gobierno de la República Argentina.

En caso de concretarse la Cooperación por parte del Gobierno del Japón, el Gobierno de la República Argentina tomará las medidas señaladas en el Anexo 3.

JH

ST

S.M.



## ANEXO 2

### 1. Instalaciones.

1) Organización del INIDEP destinada al nuevo edificio del Proyecto.

(Ver Anexo 4)

- Dirección
- Dirección General de Administración
- Dirección Nacional de Investigación y Desarrollo
- Departamento de Asuntos Jurídicos
- Departamento de Extensión
- Departamento de Relaciones Públicas
- Departamento de Control de Gestión

\* Sin embargo, la Dirección General de Buques y los 6 (seis) laboratorios dedicados a los estudios de aguas continentales (27 al 32 en el Anexo 4) de la Dirección Nacional de Investigación y Desarrollo, no integran el objetivo del Proyecto.

2) El edificio del Proyecto no incluirá los siguientes:

1. Restaurante, Cocina-bar.
2. Viviendas.
3. Acuario.

3) El Proyecto no incluirá la playa de estacionamiento y las instalaciones de toma de agua del mar (bomba, cañería) para los experimentos e investigaciones.

4) Estructura del edificio del Proyecto.

Por regla general, no se adoptarán estructuras subterráneas.

### 2. Equipos.

- El INIDEP aprovechará al máximo los existentes, no obstante la obsolescencia observada en muchos de ellos.
- Es intención del Gobierno Argentino tratar de equipar adecuadamente el nuevo edificio del INIDEP de acuerdo a las posibilidades económicas.

S.V

ANEXO 3

Medidas necesarias que debe tomar el Gobierno de la República Argentina

1. Asegurar la adquisición del terreno necesario para la construcción del edificio;
2. Asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de la República Argentina, y el transporte interno de los elementos adquiridos según los contratos verificados;
3. Eximir de licencias de importación, impuestos internos y otras cargas fiscales a los bienes adquiridos según los contratos verificados;
4. Eximir del pago de los derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República Argentina con respecto al suministro de los productos y los servicios según los contratos verificados;
5. Otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos con relación al suministro de los productos y servicios según los contratos verificados, las facilidades para su entrada y permanencia en la República Argentina para el desempeño de sus funciones;
6. Asegurar que los equipos adquiridos según los contratos verificados sean debidamente y efectivamente mantenidas y utilizados para la ejecución del Proyecto;
7. Sufragar todos los gastos necesarios para la ejecución del Proyecto, excepto aquellos gastos a ser cubiertos por la Cooperación;
8. Asegurar el presupuesto necesario para la nacionalización, transporte, mantenimiento y utilización de los equipos adquiridos según los contratos verificados, y disponer un número adecuado de contrapartes argentinas con suficiente experiencia técnica y conocimiento.

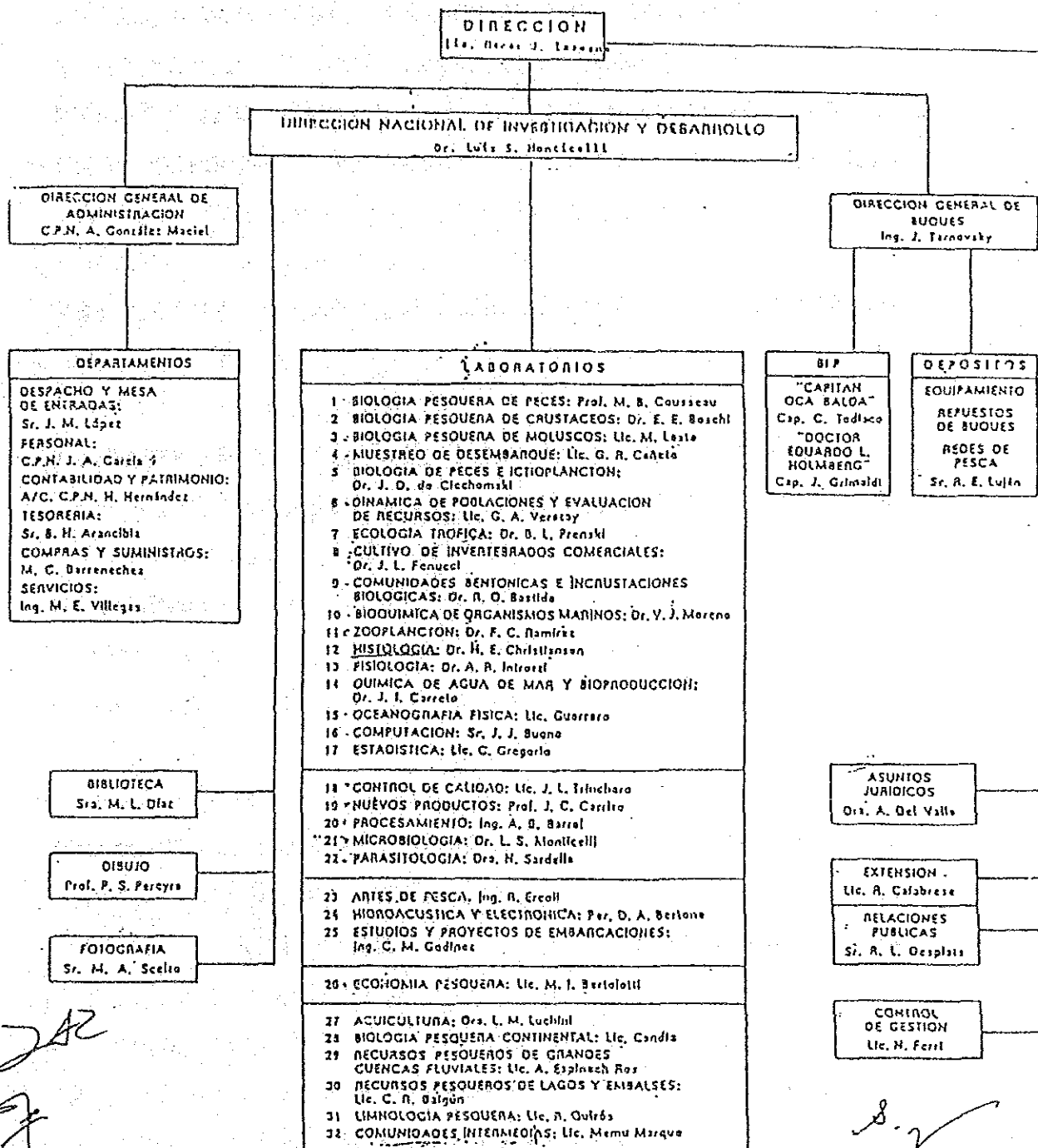


ANEXO 4

ORGANIGRAMA

MINISTERIO DE ECONOMIA  
SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA  
SUBSECRETARÍA DE PESCA

INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACION Y DESARROLLO PESQUERO



(添付資料)

2. 協議議事録 (和訳)

アルゼンティン共和国国立水産研究所 (INIDEP) 建設計画  
事前調査協議議事録

アルゼンティン共和国政府の国立水産研究所 (INIDEP) 建設計画 (以下“本計画”という) に係わる無償資金協力の要請に応え、日本政府は事前調査を実施することを決定し、国際協力事業団 (JICA) は、国際協力事業団無償資金協力調査部基本設計調査第二課長中井信也を団長とする事前調査団を1990年6月24日から7月7日までの間、アルゼンティン共和国へ派遣した。

本調査団はアルゼンティン共和国政府関係者と協議を重ねるとともに現地調査を実施した。

協議及び調査の結果、双方は本計画の実現を可能にするために必要な措置を取るよう別添付属資料に示す内容を自国政府に勧告することに合意した。

ブエノスアイレス 1990年7月3日

---

中井信也  
調査団長  
国際協力事業団 (JICA)

---

レナート・ウーゴ・デ・ラ・ロサ  
所長  
国立水産研究所

---

ファン・アントニオ・サパタ  
部長  
外務省国際協力部

## 付 属 資 料

### 1. 本計画の名称

アルゼンティン共和国国立水産研究所（INIDEP）建設計画

### 2. 本計画の目的

アルゼンティン共和国国立水産研究所（INIDEP）本部ビル建設と、それを通じての同国の水産部門に裨益する水産調査研究強化への寄与。

### 3. 本計画の関係機関

監督機関： 経済省農牧水産局

実施機関： 国立水産研究所（INIDEP）

### 4. INIDEPの調査研究内容

- －海洋生物資源に係わる調査研究
- －海洋環境に係わる調査研究
- －水産物加工に係わる調査研究
- －内水面漁業及び養殖に係わる調査研究

### 5. 本計画の実施サイト

ブエノスアイレス州、マル・デル・プラタ（別添1－地図参照）

### 6. アルゼンティン共和国政府の要請

アルゼンティン共和国政府により要請された本計画の内容に関する協議の結果、別添2に詳細される結論を得た。

### 7. 日本の無償資金協力のシステム

調査団の説明後、アルゼンティン共和国政府は、計画実施のために日本の企業及びコンサルタントの利用を含む、日本の無償資金協力システムについて合意を示した。

### 8. アルゼンティン共和国政府の取るべき必要措置

日本政府により協力が具体化された場合、アルゼンティン共和国政府は別添3に示される措置を取るものとする。

## 別添 2

### 1. 施設

#### 1) 計画される新しい建物の対象となる組織（別添4）

- 所長室
- 総務部門
- 研究部門
- 法務部
- 普及部
- 広報部
- 監査部

※ただし、船舶部門と研究部門の内水面関係の6研究室（別添4の27から32）は本計画の対象とはならない。

#### 2) 計画される建物の以下のものは含まれない。

- a. レストラン、キッチンバー
- b. 宿舎
- c. 水族館

#### 3) 本計画には駐車場及び研究実験用海水取水設備（ポンプ、パイプ）は含まれない。

#### 4) 計画される建物

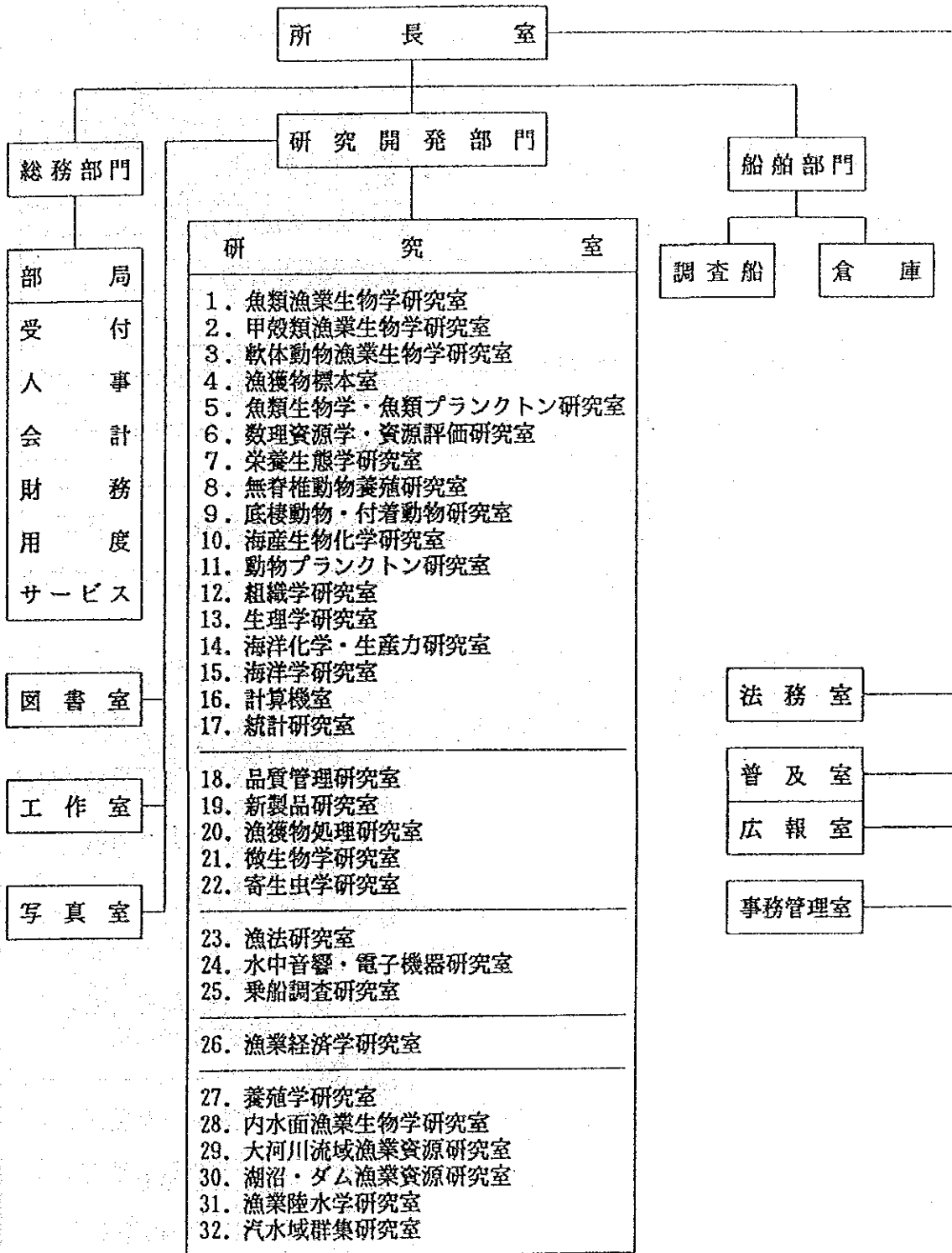
原則として地下構造は採用しない。

### 2. 機材

- 現有機材の多くには非常な老朽化が認められるが、INI DEPはそれらを最大限活用するものとする。

- アルゼンティン政府は経済的可能性に応じて、INI DEPの新機材を適切に調達するものとする。

INIDEP 組織図



( 添付資料 )

3. 調査団氏名および調査日程表

(1) 調査団氏名

担 当	氏 名	所 属
総括 (調査団長)	中井信也	国際協力事業団 無償資金協力調査部 基本設計調査第二課長
水産開発	下間義弘	農林水産省水産庁 海外漁業協力室
無償資金協力	加藤英雄	外務省経済協力局 無償資金協力課
水産研究計画	島津康右	株式会社極洋 開発事業部
西語通訳	福井美子	(財)国際協力サービスセンター

(2) 調査日程表

日順	月日	曜日	行 程	調 査 内 容
1	6/24	日	東京→ニューヨーク→	出国、移動
2	25	月	ブエノスアイレス	移動、JICA事務所所長主催夕食会
3	26	火		JICA事務所表敬、打合せ 経済省農牧水産局水産部表敬、協議 水産部主催昼食会 日本大使館表敬、外務省表敬
4	27	水		水産部と協議 日本大使館主催夕食会
5	28	木	ブエノスアイレス→ マルデルプラタ	移動 INIDEPと協議、INIDEP主催昼食会 INIDEPと現状調査、サイト調査
6	29	金		INIDEPと協議、INIDEP現状調査 調査船、国立漁業学校視察 資料収集
7	30	土		国内協議
8	7/ 1	日	マルデルプラタ→ ブエノスアイレス	魚小売店、小型船ドック視察 移動
9	2	月		水産部と協議、協議議事録作成
10	3	火		協議議事録署名 日本大使館、JICA事務所報告 調査団主催夕食会
11	4	水	ブエノスアイレス→	資料整理
12	5	木	ニューヨーク	移動
13	6	金	ニューヨーク→	移動
14	7	土	東京	帰国

アルゼンティン共和国政府の取るべき必要措置

1. 建物の建設に必要な土地の確保。
2. アルゼンティン共和国の荷揚げ港において、すみやかに荷揚げ通関手続き及び、認証された契約によって購入される資機材等の国内輸送を確保する。
3. 認証された契約によって購入される資機材等に対し、輸入許可証、通関税、国内税、その他諸税を免除する。
4. アルゼンティン共和国において認証契約に基づく資機材の供給、及びその他のサービスに関する日本国民に対し、通関税、国内税、その他諸税を免除する。
5. 認証契約に基づく資機材の供給及びサービス業務に関し、任務遂行のためそれを要求される日本国民に対し、アルゼンティン国への入国及びその滞在のための必要な便宜をはかること。
6. 認証契約に基づいて購入される資機材は、プロジェクト実施の為効果的に維持、利用されることを確約する。
7. プロジェクト実施の為、協力によってカバーされる経費以外の全必要経費を負担する。
8. 認証契約に基づいて購入される資機材等の保管、輸送、保守利用の為に必要な予算を確保し、十分な技術経験、知識を有するアルゼンティン国カウンターパートを適正に配置する。

(添付資料)

4. 主要面会者リスト

1) 経済省農牧水産局水産部

Dr. Luis Cesar OTERO	部 長	
Sra. Mercedes VILLAGRA	秘 書	
Cap. Reenato DE LA ROSA	所 長	INIDEP
Dr. Luis Salvador MONTICELLI	研 究 部 長	"
Sr. Rodolf Luis DESPLATS	広 報 部 長	"
Dra. Laora LUCHINI	生 物 部 長	"
Cap. Cosmo Donato TODISCO	調 査 船 船 長	"

2) 外 務 省

Emb. Juan Antonio ZAPATA	国際協力部長
Sr. Pedro COLOMBI	事務室長
Sr. Pascual BENSADON	技 官

3) マルデルプラタ市

Sr. Gil	支 部 長	港湾公社
Sr. Gil de MURO	漁 業 部 長	ブエノスアイレス州

4) 国立漁業学校

Cap. Justo Alberto ORTIZ	校 長
Cap. Alfonso David GIAVEDONI	主 任

5) 日本大使館

伊 藤 昌 輝	参 事 官
望 月 毅	一 等 書 記 官
南 部 明 弘	一 等 書 記 官



6) JICA事務所

長谷川 勝 久

所 長

梅 谷 重 夫

総務課長

青 木 正 志

業務二課長

隈 部 Victor

職 員

(添付資料)

5. 大統領令 (1977年)

ブエノスアイレス 210CT1977

国立機関編成プロセスのための法令第5条により通達された権限の行使

アルゼンチン国大統領は法的権限をもって以下を承認し、公布する。

第1条：国立水産研究所 (INIDEP) を、地方分化した法人として創設し、経済省海事庁水産局の管轄下で活動するものとする。

第2条：INIDEPの目的は、水産部門のために担当省庁が作成した政策にのっとり水産資源、海藻、漁獲に関する基礎研究及び応用研究の計画の立案と実行、そしてそれらの全国における合理的開発である。同様に、水産開発に携わり、水産分野での人材の訓練計画の立案、実施を把握する。漁獲システムの開発、漁具、漁船の改良に関する調査の立案と実施、水産物の食料価値、その衛生と品質、加工、保存の技術的な研究を実施する。また、魚類、その他の水産物、海藻の抽出、産業化、商業化の側面からの経済的調査を行う。

第3条：INIDEPの本部をマル・デル・プラタに置く。

第4条：国立水産研究所所長は、大学の海洋科学関係の学科を卒業した専門職の者でなければならない。その任命は、経済省海事庁の指名により、国家行政権が任命する。

第5条：所長は技術部門、事務部門の監督、及び機関の代表、国立水産開発研究基金の管理を行う。

第6条：INIDEPの資産は以下のもので構成される。

- 1) 法律20.340.により、76年5月24日付の省令No. 526が承認されるまでの間、輸出水産物に2%の割合で課税される付加価値税として国立農牧研究基金に入った収入の50%。

- 2) 調査船で漁獲した水産物のうち研究に使用しないものを販売して得た利益。
- 3) その業務の遂行によって得た利益、資産からの利息や収益、出版物の売上による利益。
- 4) 国際機関や外国の機関との間の協定や合意による利益。
- 5) 国家の公共事業計画予算により割り当てられた貸付金の利用。
- 6) 州、市、その他の公的、私的機関からの補助金、分担金。
- 7) 国家予算、省令、特別法令等で定められている拠出金。
- 8) 遺産、寄付。
- 9) 研究所の名義で登録されている特許や著作権。

第7条：INIDEPは国家の計画を実施し、本法律第2条に定められた目的に従い、市、州、国の、また国際、外国の公的及び私的団体に対して、所轄部門での援助や助言を与えることができる。

第8条：本法律第6条の1)に述べられている拠出金の50%で、国立水産開発研究基金を創設し、INIDEPの指令によりアルゼンティン銀行に預金する。基金は以下の目的を持つ。

- a) 国立水産研究所の調査用漁船の買い替え、そして／もしくは、修理。
- b) INIDEPの通常を経費を上回る場合、研究用機器の入手、修理、買い替えの費用として活用。
- c) 研究所の目的に係わる科学技術研究計画の発展のために公的私的の法人、自然人に補助金を出す場合の承認。

第9条：本法律を国立公文書局に通告、提出し、出版、保管するものとする。

(添付資料)

6. 西語、日本語対称リスト

Institute Nacional de Investigacion y Desarrollo Pesquero(INIDEP)	国立水産研究所
Ministerio de Economia	経済省
Subsecretaria de Agricultura, Ganaderia y Pesca	農牧水産局
Area Pesca	水産部
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cuito	外務省
Direccion General de Cooperacion Internacional	国際協力局
Direccion Nacional de Pesca Maritima	海面漁業局
Direccion Nacional de Pesca Continental	内水面漁業局
Mercado Nacional de Concentracion Pesquera	水産物中央卸売市場
Administracion General de Puertos	港湾公社
Consejo Nacional de Investigaciones Cientificas y Tecnicos(CONACEP)	国立科学技術審議会
Institute Nacional de Tecnologia Agropecuaria(INTA)	国立農牧技術研究所
Institute Forestal Nacional(IFONA)	国立林業研究所
Institute Nacional de Tecnologia Industrial(INTI)	国立産業技術研究所
Ley de Emergencia Economica	経済緊急法
Ley Nacional de Pesca	漁業法

(添付資料)

7. 収集資料リスト

- (1) INIDEP案内パンフレット, INIDEP
- (2) INIDEPの部局別職員名リスト, INIDEP 1990
- (3) 漁業統計資料 1970/1989, 漁業部
- (4) 経済統計資料 1984/1989, 外務省
- (5) LEY DE PESCA, Area Pesca 1990
- (6) INIDEP MEMORIA, INIDEP 1988
- (7) MEMORIA BIBLIOTECA INIDEP Junio 1986 a Junio 1989, INIDEP 1989
- (8) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.1 INIDEP 1979
- (9) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.2 INIDEP 1980
- (10) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.3 INIDEP 1982
- (11) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.4 INIDEP 1984
- (12) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.5 INIDEP 1986
- (13) Revista de Investigacion y Desarrollo Pesquero No.6 INIDEP 1986
- (14) LA ACTIVIDAD INDUSTRIAL PESQUERA PARTE 1, 1981/1982, INIDEP 1987
- (15) IMPACTO ECOLOGICO Y ECONOMICO DE LAS CAPTURAS ALREDEDOR DE LAS MALVINAS DESPUES DE 1982, INIDEP 1986
- (16) ESTUDIO SOBRE LA ETAPA EXTRACTIVA DE ALGUNAS ESPECIES DESEMBARCADAS EN EL PUERTO DE MAR DEL PLATA, INIDEP 1988
- (17) マル・デル・プラタの地図





JICA